

ROBERTO GUTIÉRREZ MIGLIO

EL TANGO, EL LITORAL Y PARAGUAY

*Su relación con el chamamé,
la polca paraguaya y la guarania*



CORREGIDOR

ÍNDICE

Generalidades	15
Capítulo 1	
Relación entre Buenos Aires, Paraguay y el indio guaraní.....	17
Capítulo 2	
Orígenes de los géneros musicales	19
Capítulo 3	
Instrumentos musicales.....	21
Capítulo 4	
Orquestas típicas y conjuntos musicales	25
Capítulo 5	
Los cantantes solistas y los dúos.....	29
Capítulo 6	
La danza	33
Capítulo 7	
El idioma guaraní	37
7.1. Tangos con nombre guaraní.....	37
7.2. Otros géneros musicales no litoraleños, grabados por intérpretes del tango, con nombres en guaraní	52
7.3. Tangos y otros géneros musicales no litoraleños, grabados por intérpretes del tango, cuyas letras tienen palabras en guaraní	62
Capítulo 8	
Diversos aspectos del Litoral y de Paraguay	77
8.1. Tangos relacionados con diversos aspectos del Litoral y de Paraguay.....	77
8.2. Otros géneros musicales no litoraleños, grabados por intérpretes del tango, relacionados con diversos aspectos del Litoral y de Paraguay	86
8.3. Temas referidos a Uruguay.....	93

8.4. Temas referidos al mate	99
8.5. Temas referidos a la producción local	109
8.5.1. La yerba	109
8.5.2. Las hierbas medicinales	112
8.5.3. El té	124
8.5.4. El tabaco	126
8.5.5. La madera	139
8.5.6. El papel	146
Capítulo 9	
Géneros musicales del Litoral y de Paraguay, grabados por intérpretes del tango	153
9.1. Del Litoral	153
9.2. De Paraguay	166
Capítulo 10	
El tango, el chamamé y la polca: sus himnos	171
10.1. El tango	172
10.2. El chamamé	173
10.3. La polca	175
Capítulo 11	
Figuras del tango que interpretaron géneros musicales del Litoral y de Paraguay	179
11.1. Cantores	179
11.2. Cancionistas	183
11.3. Orquestas	184
Capítulo 12	
Figuras que incursionaron en el tango y en la música del Litoral y de Paraguay	189
12.1. Figuras trascendentes	189
12.2. Recuerdo de cuatro cancionistas	199
12.2.1. Virginia Alcieri	199
12.2.2. Celia Louzán	201
12.2.3. Alba Toranzo	202
12.2.4. Gala Valenzuela	204
12.3. Recuerdo de una figura	206
12.3.1. Ben Molar	206
Capítulo 13	
Figuras del Litoral relacionadas con el tango	211
13.1. Figuras trascendentes	211

13.2. Recuerdo de tres músicos	216
13.2.1. Tránsito Cocomarola	216
13.2.2. Simón de Jesús Palacios	217
13.2.3. Damasio Esquivel.....	218
 Capítulo 14	
Figuras de la música paraguaya relacionadas con el tango.....	221
14.1. Figuras trascendentes.....	221
14.2. Recuerdo de tres músicos	228
14.2.1. José Asunción Flores.....	228
14.2.2. Demetrio Ortiz	230
14 2 3. Félix Pérez Cardozo	232
 Capítulo 15	
Figuras del tango nacidas en el Litoral y/o en Paraguay.....	235
15.1. Figuras nacidas en el Litoral y/o en Paraguay, excepto en Rosario y en Uruguay	235
15.2. Figuras nacidas en Rosario.....	241
15.2.1. Cantantes	241
15.2.2. Músicos	242
15.2.3. Autores	243
15.2.4. Difusores	243
15.3. Figuras nacidas en Uruguay	244
15.3.1. Cantantes	244
15.3.2. Músicos	245
15.3.3. Autores y compositors.....	246
15.3.4. Historiadores	246
15.4. Figuras nacidas en localidades con nombre guaraní	246
15.5. El nacimiento de algunas de las grandes figuras del tango	247
15.6. El domicilio de algunas figuras del tango, en el Litoral y/o Paraguay	249
 Capítulo 16	
Fuentes de inspiración poética: el romanticismo y el modernismo.....	251
16.1. Tres ejemplos: tres poetas.....	252
16.1.1. Alfredo Le Pera	252
16.1.2. Martín Barrios	255
16.1.3. Manuel Ortiz Guerrero.....	258
16.2. La belleza de la poesía.....	261
16.2.1. La poesía incorporada a los temas musicales.....	261
16.2.1.1. Los poetas	261

16.2.1.1.1. Homero Manzi. Buenos Aires y uno de sus tangos	261
16.2.1.1.2. Manuel Ramírez. Corrientes y uno de sus chamamés	262
16.2.1.1.3. Emiliano R. Fernández. Paraguay y una de sus polcas paraguayas	264
16.2.1.1.4. Dos poetas clásicos	268
16.2.1.1.4.1. En el tango. Lord Byron	268
16.2.1.1.4.2. En la música paraguaya. Carlos Guido y Spano	270
16.2.1.2. Las poetizas	272
16.2.1.2.1. Eladia Blázquez. Buenos Aires, uno de sus tangos y una de sus litoraleñas	272
16.2.1.2.2. Rosita Minué. Corrientes, uno de sus chamamés y uno de sus tangos	274
16.2.1.2.3. María Teresa Márquez. Paraguay y una de sus guaranías	276
16.2.1.2.4. Zulema Mirkin. Paraguay y una de sus canciones paraguayas	278
16.2.2. La poesía no incorporada a los temas musicales	282
16.2.2.1. Héctor Gagliardi. Buenos Aires y uno de sus poemas	282
16.2.2.2. Osvaldo Sosa Cordero. Corrientes y uno de sus poemas	284
16.2.2.3. Teodoro S. Mongelós. Paraguay y uno de sus poemas (con música)	286
16.3. La poesía existencialista	289
16.3.1. En el tango	289
16.3.2. En el chamamé	290
16.4 La poesía descriptiva	291
16.4.1. En el tango	291
16.4.2. En el chamamé	292
16.5. La poesía social	292
16.5.1. En el tango	293
16.5.2. En el chamamé	294
16.6. La poesía determinista	294
16.6.1. En el tango	295
16.6.2. En el chamamé	296

Capítulo 17

Temas comunes en las letras del tango, del chamamé y de la música de Paraguay	297
17.1. El lugar geográfico	297

7.1.1. En el tango.....	297
17.1.2. En el chamamé.....	298
17.1.3. En la música de Paraguay	299
17.1.4. Interrelacionados.....	299
17.2. Los lugares de baile	308
17.3. La mujer.....	309
17.4. La religión.....	309
17.5. Las vírgenes.....	310
17.6. Los cultos populares, los santos milagrosos y los delincuentes	310
17.6.1. Santos milagrosos en el tango	310
17.6.1.1. Pancho Sierra	310
17.6.1.2. La Madre María	311
17.6.2. Delincuentes en el tango	314
17.6.2.1. Juan Moreira	314
17.6.2.2. El petizo orejado.....	315
17.6.2.3. Eufemio Pizarro	316
17.6.2.4. Juan Bautista Bairoletto	318
17.6.2.5. Chicho Grande	320
17.6.3. Santos milagrosos en el chamamé.....	321
17.6.3.1. El Gauchito Antonio Gil	321
17.6.3.2. El Gaucho Lega	323
17.6.3.3. Aparicio Altamirano.....	326
17.6.3.4. Francisco López.....	329
17.6.3.5. La Cruz José.....	331
17.6.3.6. Ceferino Namuncurá.....	331
17.6.3.7. San La Muerte.....	332
17.6.4. Delincuentes en el chamamé	333
17.6.4.1. Mate Cocido.....	333
17.6.4.2. Eusebio Zamacola.....	335
17.6.4.3. Isidro Velázquez.....	336
17.6.5. Santos milagrosos en la música de Paraguay	341
17.6.5.1. Alberto A. Benítez.....	341
17.6.6. Delincuentes en la música de Paraguay	342
17.6.6.1. Mateo Gamarra	342
17.7. Los jugadores de fútbol	345
17.7.1. Los jugadores de fútbol en el tango	345
17.7.2. Los jugadores de fútbol en el chamamé.....	345
17.7.3. Los jugadores de fútbol paraguayos, en el tango y en la polca paraguaya	346

Capítulo 18	
Las leyendas	349
18.1. Las leyendas en el tango	349
18.1.1. Milonguita	349
18.1.2. La rubia Mireya	351
18.1.3. El Tigre Millán	353
18.1.4. Leyenda del río	355
18.2. Las leyendas en la música guaraní	356
18.2.1. La flor de ceibo	356
18.2.2. El Yasy Yateré	358
18.2.3. El Pombero	360
18.2.4. El Lobizón	360
18.2.5. El Caráu	362
18.2.6. La Dama Misteriosa	364
18.2.7. María Pacurí	365
18.2.8. El Gato Negro	366
18.3. Las leyendas en la música de Paraguay	367
18.3.1. Marcelina Rosa Rivero	367
18.3.2. María Escobar	371
Capítulo 19	
Las historias reales	375
19.1. En el tango. Gricel	375
19.2. En el chamamé. Merceditas	378
Capítulo 20	
Lugares comunes al tango, al chamamé y a la música de Paraguay	381
20.1. La calle Corrientes	381
20.2. El barrio de La Boca	383
20.3. Los salones de baile	384
20.4. Otros casos	386
20.4.1. El café Tupí Nambá	386
20.4.2. La guerra del Chaco Boreal	387
20.4.3. Casa Paraguaya de Buenos Aires	388
20.4.4. Festival de música argentino-paraguaya	390
20.4.5. Día Nacional del Tango, Día Nacional del Chamamé y Día Nacional de la Guaranía	390
Capítulo 21	
Conclusión	391
Bibliografía y otras fuentes de información	393

GENERALIDADES

El tango y su relación con el chamamé, la polca paraguaya y la guarania, con el Litoral y con Paraguay, es el eje del presente trabajo. El tango es la música de Buenos Aires, el chamamé, al igual que el rasguido doble y el valseado, son la música de Corrientes, y la polca paraguaya y la guarania, al igual que la galopa, son la música de Paraguay. Si bien existen numerosas relaciones entre los elementos indicados, resulta dificultoso trazar límites precisos, fundamentalmente, en lo que hace a los espacios geográficos.

En efecto, se puede afirmar que el tango es la música de Buenos Aires, pero no se puede negar la trascendencia permanente del mismo en Uruguay, y también en diversas ciudades argentinas del Litoral, como Rosario, como así también de algunas figuras relevantes del tango.

Por su parte, el chamamé, el rasguido doble y el valseado, que son la música de Corrientes, tienen gran importancia en las provincias de Chaco, Formosa, Misiones, y parte de Santa Fe, y de Entre Ríos, y hasta de una manera diferente, en Santiago del Estero. No obstante ello, Santiago del Estero tiene su música propia, la chacarera. Y Entre Ríos tiene la suya, la chamarrita, pese a lo cual organiza festivales de chamamé, como en el caso de la ciudad de Federal.

Por otra parte, la polca paraguaya, la guarania y la galopa, que son la música de Paraguay, trascienden a algunas provincias del litoral argentino, como Misiones y Formosa, donde tienen enorme aceptación.

Es entonces dificultoso circunscribir cada género musical a un espacio geográfico muy estricto, para establecer estas relaciones, e inconveniente, ya que el interés de cada aspecto en particular, a veces aconseja la extensión geográfica en el desarrollo llevado a cabo, fundamentalmente a las zonas bañadas por los ríos Paraná, Uruguay y Paraguay.

La relación que se observa entre el tango y el chamamé, la polca paraguaya y la guarania, el Litoral y Paraguay, es omnicomprendiva, como no podría ser de otra manera, ya que la propia realidad, en parte, así lo es. Comprende entonces a los intérpretes de los mencionados géneros musicales, sean cantantes, músicos o directores de conjuntos musicales, ya que al aparecer el tango, el chamamé, la polca paraguaya y la guarania, forzosamente se entremezclan en los repertorios de los intérpretes, con otros géneros musicales,

como valeses, emparentados con valseados, milongas, canciones, estilos, litoraleñas, hermanadas con el tango, con el chamamé y con las polcas, rasguidos dobles, que parecen ser combinación entre el chamamé, el tango y la milonga de las selvas entrerrianas de Montiel, rancheras, chamarritas, tanguitos de Montiel, lamentos, etc. Y en este aspecto, cabe destacar, que muchas veces los géneros musicales indicados en las partituras no coinciden con los indicados en los discos, y en ediciones posteriores de las mismas partituras, y más aún, en algunos casos, que ni los unos ni los otros coinciden con el género musical real de la obra.

También aparecen relacionados con el Litoral y Paraguay, los tangos más famosos y los autores de tango de más importancia, como así también, aparecen relacionados con el tango, los chamamés, las polcas y las guaranias de más fama, y los autores más importantes de ellos.

Finalmente, la relación se abre en forma de abanico comprendiendo instrumentos musicales comunes, y cierta similitud en la formación de las orquestas típicas y de los conjuntos musicales. También en las temáticas de las obras, en los lugares de ejecución de las mismas, en sus mitos y leyendas, en su idioma, en sus personas y personajes, en sus danzas, en aspectos de su historia, en sus costumbres y en sus cosas, e incluso en los productos de su economía y en su industrialización.

Los ejemplos que se utilizan en cada capítulo, sea de temas relacionados con diversos aspectos, como las grabaciones que se indican, no forman un rol o catálogo del tema, sino que son los más apropiados, sea por la calidad de la obra o de la grabación, o por sus características particulares, que las hacen singularmente importantes como elemento histórico demostrativo del fenómeno tratado. Por esa misma razón, también se incluyen conjuntos que si bien no son estrictamente de tango, están conectados de tal manera a la temática, que aparecen como válidos para el cometido trazado.

Hay muchos elementos comunes que determinan relaciones. Pero como punto de partida, basta observar que tanto el tango, como el chamamé, la guarania y la polca paraguaya, tienen una esencia común que otros géneros no la tienen: la estética en sus melodías, con plena definición temática, y en sus letras y poesías, que delinean categóricamente la personalidad y el sentir de quienes se expresan en representación de sectores humanos.